

# Song in the Spotlight

## UKA NERU

Author: Miguel Haoa Pakomio

AI RO TE ANA ERA O ANA O KEKE  
TE UKA TE UKA E HAPA'O ERA  
TE UKA TE UKA E HAPA'O ERA  
MA'U ATU ERA KI TE POKO URI  
MO U'I E TE HOPU MANU

HITI HIRI ATU ERA I TE OPATA  
HIRI HIRI ATU ERA I TE OPATA  
MATAKI ATU ERA HO'I I TE VA'E  
HE U'I ATU I TE KOMARI  
TANO ANA O MO TE ARIKI

HE TOPA TE MANU  
IRUNGA I TE MOTU  
HE O'HU TE RE'O RA'E E UTA E  
HE PUKU RANGI MANU I  
TE RANO E KAU ERA  
HE PUKU RANGI MANU I  
TE RANO E KAU ERA

## Uka Neru (Joven Virgen)

Traducción por Moira Fortin

En la cueva llama Ana o Keke  
eran cuidadas las jóvenes  
eran cuidadas las jóvenes  
las llevaban al lugar Poko Uri (Rano Kau)  
para ver la competencia del hombre pájaro

Ellas subían hasta el acantilado  
ellas subían hasta el acantilado  
separaban las piernas  
donde les inspeccionaban el komari  
para ser aptas para el rey

bajan las aves  
llegan al islote  
se lanza el primer grito al cerro  
desde Puku Rangi Manu (Motu Iti)  
al Rano Kau ('Orongo)  
desde Puku Rangi Manu al Rano Kau

## Uka Neru (Young Virgin)

Translation by Moira Fortin

In the cave called Ana o Keke  
the young women were cared for  
the young women were cared for  
they took them to the place  
called Poko Uri (Rano Kau)  
to watch the birdman competition

They went up to the cliff  
they went up to the cliff  
they separated their legs  
where they inspected the komari (vulva)  
to be fit for the king

the birds went down  
they arrived to the islet  
The first cry to the hill was released  
from Puku Rangi Manu (Motu Iti)  
to Rano Kau ('Orongo)  
from Puku Rangi Manu to Rano Kau